

NIÑA BONITA: LA CULTURA DEL MESTIZAJE EN EL DISCURSO IDENTITARIO DE ANA MARIA MACHADO

Isabel APARICIO GARCÍA

Universidad de Zaragoza

isazgz@gmail.com

Resumen

En el presente artículo mostramos los resultados obtenidos en una investigación llevada a cabo con un grupo de estudiantes de 4º de Educación Primaria en torno al cuento de Ana Maria Machado, *Niña bonita* (2016), editado por Ekaré. En el marco del paradigma interpretativo, hemos optado por el *enfoque Chambers*, que nos ha permitido obtener las respuestas lectoras de los niños y niñas. A través de ellas, hemos podido explorar su capacidad para establecer conexiones intertextuales y valorar la influencia de la lectura literaria en la construcción de sus identidades. Además, queríamos conocer si existen diferencias significativas entre las respuestas de los niños y de las niñas.

Palabras clave: lectura literaria, respuestas lectoras, enfoque Chambers, Ana Maria Machado, *Niña Bonita*.

RÊVE NOIR D'UN LAPIN BLANC¹: LA CULTURE DU MÉTISSAGE DANS LE DISCOURS D'IDENTITÉ D'ANA MARÍA MACHADO

Résumé:

Dans le présent article, nous montrons les résultats obtenus dans le cadre d'une recherche menée auprès d'un groupe d'élèves de 4e année de l'enseignement primaire autour du conte d'Ana Maria Machado, *Rêve noir d'un lapin blanc* (2016), publié par la maison d'édition Ekaré. Dans le cadre

¹ La traducción del título de la obra la tomamos de la siguiente edición francesa: Ana Maria Machado (2002). *Rêve noir d'un lapin blanc*; trad. par Dominique Boisdron, Sylvie Gradel ; ill. par Hélène Moreau. Titre original : *Menina Bonita*. Publication : - Châteauneuf-le-Rouge : Vents d'ailleurs.

Isabel Aparicio García

du paradigme interprétatif, nous avons opté pour l'approche de Chambers, qui nous a permis d'obtenir les réponses de lecture des enfants. Grâce à eux, nous avons pu explorer leur capacité à établir des liens intertextuels et à évaluer l'influence de la lecture littéraire sur la construction de leurs identités. De plus, nous voulions savoir s'il existait des différences significatives entre les réponses des garçons et des filles.

Mots clés: lecture littéraire, réponses de lecture, approche Chambers, Ana Maria Machado, *Rêve noir d'un lapin blanc*.

BEAUTIFUL GIRL: THE CULTURE OF MISCEGENATION IN THE IDENTITARIAN DISCOURSE OF ANA MARÍA MACHADO

Abstract:

In this article we show the results of the research carried out with a group of 4th grade-students of Primary School about the tale *Beautiful girl* (2016) written by Ana María Machado, published by Ekaré. In the frame of the interpretative paradigm, we have chosen the Chambers' approach, which has allowed us to obtain the reading responses of both girls and boys. By means of these responses, we have been able to look into their ability to make intertextual connections, as well as to assess the influence that reading literature has in the construction of their (specific) identities. Moreover, we wanted to know if there are significant differences within the responses of girls and boys.

Key words: literary reading, reading responses, Chambers' approach, Ana Maria Machado, *Beautiful girl*.

Introducción. La construcción de la identidad.

La educación literaria en las aulas es esencial en la formación de niños y niñas, pues les permite conocer el mundo desde una perspectiva crítica descubriendo, a través del lenguaje figurado, los valores culturales propios de su entorno y las respuestas a las preguntas universales que el ser humano se ha planteado desde el origen de su existencia. La lectura literaria les permite «acceder al conocimiento plural y al desarrollo de una conciencia ética y estética» (Luengo, 2014, p. 309).

Niña bonita: la cultura del mestizaje en el discurso identitario de Ana Maria Machado

Este proceso es fundamental en la configuración de su yo, en el desarrollo de su identidad personal, con especial intensidad en la adolescencia (Petit, 2001).

Además, podemos afirmar que la literatura infantil es una herramienta muy poderosa que permite a los pequeños explorar universos de fantasía y potenciar su imaginación, a la vez que adquieren el hábito lector. Para ellos, es una manera asequible, cercana y motivadora de conectar con la realidad de sus vidas y adentrarse en el complejo mundo de los adultos. Como señala Tatar (2012), los cuentos literarios son capaces de ayudar a los niños y niñas a modelar su comportamiento y les ofrecen un espacio seguro en el que explorar sus miedos, sus deseos oscuros, para comprenderlos y enfrentarse a ellos.

Todo esto es posible

Cuando el texto de literatura infantil le muestra al niño una serie de aspectos relevantes para su construcción identitaria, tales como: la posibilidad de revisar su vida y el entorno a nivel estructural, cuando logra captar que su propia historia se refleja en relatos de personajes de otros países, otras culturas y otros tiempos (Quesada, 2017, p. 69).

Es por ello que el interés de nuestro estudio se centra en explorar de qué manera las lecturas de los niños y niñas influyen en sus identidades de género. Para ello, trataremos de conocer y comprender el proceso de recepción que llevan a cabo los estudiantes durante la lectura de un cuento literario: qué detalles señalan como significativos, cuáles son sus interpretaciones, a qué le dan valor, con quién se identifican. En palabras de Ana Maria Machado, exploraremos las respuestas lectoras a través del enfoque de «*la ideología de la lectura*, la carga que el lector trae al acto de leer» (Machado, 1998, p. 64).

1. Niña bonita de Ana Maria Machado.

Hemos seleccionado un cuento de la autora brasileña Ana Maria Machado, por sus interesantes planteamientos en torno a la identidad, la etnicidad y la visibilidad de la cultura nativa americana.

Además, la idea nació de su propia experiencia personal:

Este libro, para mí, surgió de un juego con mi hija, nacida de un segundo matrimonio. Su padre, de ascendencia italiana, es mucho más blanco que yo y que mi primer marido. Mis dos hijos mayores, Rodrigo y Pedro, como yo, son más morochos que Luisa. Cuando ella nació le regalaron un conejito de peluche [...]. Como era muy blanca, jugaba con ella, haciéndola reír con el conejito que le hacía

Isabel Aparicio García

cosquillas en la barriga y le preguntaba con voz cómica [...]: “Niña bonita, niña bonita, ¿cuál es tu secreto para ser tan blanquita?” (Machado, 1998, pp. 68-69).

Machado, en su *Niña bonita*, plantea un relato sobre la diversidad y permite que los jóvenes lectores reflexionen acerca de las cosas que nos hacen diferentes, bellos y únicos, como son el color de nuestra piel, la forma de nuestro cuerpo o el tipo de cabello que lucimos, que vienen condicionadas por nuestros orígenes familiares. «Al final, con otra voz más gruesa, yo decía algo como: “No, no, nada de eso. Fue su abuela italiana que le dio carne y hueso...”» (*ibidem.*, p. 69).

En este original y hermoso relato, Machado nos invita a explorar un mundo exótico y atemporal, con aires caribeños, en el que vive una preciosa niña negra. Mediante su discurso poético, Machado describe a la bella niña elogiando la hermosura de sus rasgos tan característicos y especiales. La autora, de esta manera, rompe con los cánones de belleza típicos de las princesas de los cuentos tradicionales. Según afirma, «me pareció que el tema de la niña linda y rubia, blancanieve, ya estaba muy trillado, y además no tenía que ver con mi entorno en Brasil» (*ibidem.*, p. 69).

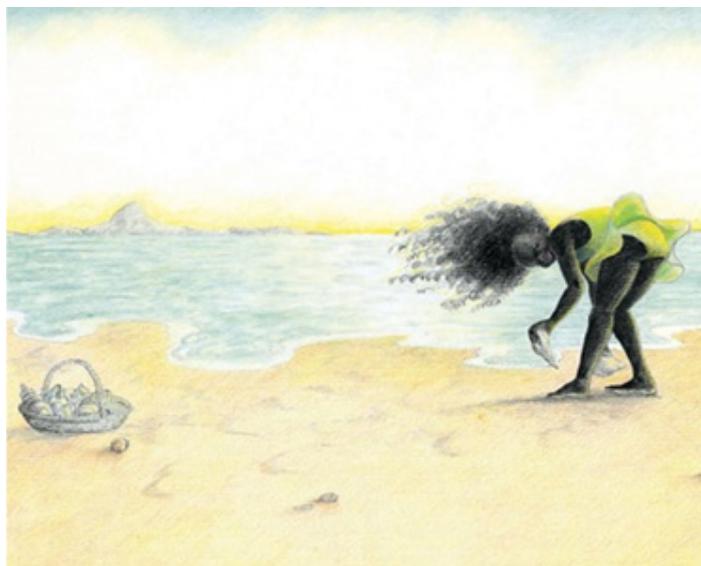


Ilustración 1. *La niña bonita*, por Rosana Faría

El contrapunto de la historia lo aporta el personaje del conejo blanco, de hocico y orejas rosadas, amigo y admirador de la niña. Podemos ver lo innovador del discurso de Machado en este personaje, que desea, por encima de todo, tener una hija tan negra y hermosa como la niña bonita.

En su intenso anhelo por descubrir cómo ser tan negro como la niña, decide preguntarle a ella

Niña bonita: la cultura del mestizaje en el discurso identitario de Ana María Machado

por su secreto. La niña, inocente y creativa, inventa fantasías para su amigo el conejo y lo enreda en peripecias que le llevarán a aprender una valiosa lección. La actitud de la niña «responde a la curiosidad infantil, desde la cosmovisión ingenua de la infancia, aderezada de una filosofía universal que indaga en la búsqueda de la identidad» (Luengo, 2013, p. 245).

El conejo blanco, por consejo de la niña, se tiñe el pelaje con tinta negra y se atiborra de café y uvas negras, sin obtener resultado alguno, tan solo insomnio y un empacho. A pesar de su empeño, sigue siendo blanco, muy blanco.



Ilustración 2. El conejo blanco intentando ser negro

Antes de que la niña invente una nueva aventura para el conejo, su madre les explica que el secreto del color de su piel se encuentra en las raíces, pues la abuela de la niña también era negra.

Con gran sencillez poética la autora responde a las grandes cuestiones existenciales del ser, ¿de dónde vengo? ¿Por qué soy como soy? La herencia, la historia, la cultura, la tradición, responden a las preguntas de la niña negra que se interroga por las razones de la diferencia, el ser o no ser como el otro (Luengo, 2013, p. 245).

Finalmente, el conejo blanco se casa con una coneja negra y juntos tienen conejitos de pelaje negro, blanco, gris e incluso moteados. La hermosura del mestizaje reflejada en el texto queda reforzada por las bellas ilustraciones de Rosana Faría².

² Rosana Faría (Venezuela, 1963) obtuvo una mención de honor en el concurso NOMA de ilustración que organiza el Asia-Pacific Cultural Centre de la UNESCO, por las ilustraciones de *Niña Bonita*.

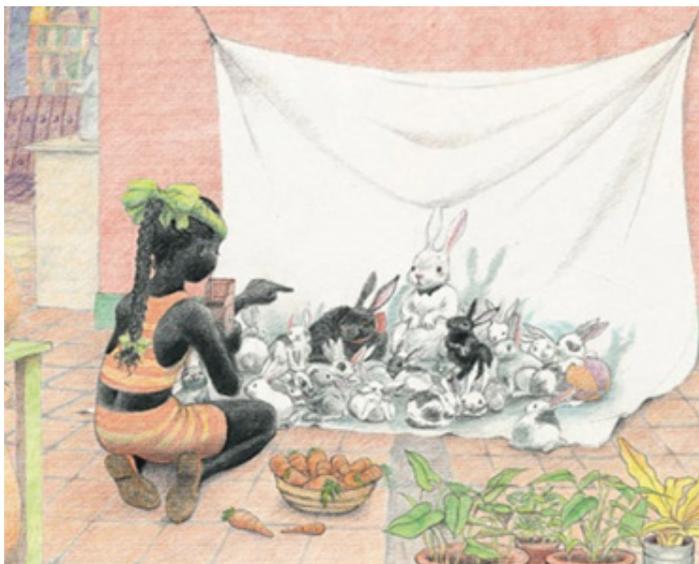


Ilustración 3. La familia del conejo

Machado nos presenta «personajes infantiles que crecen y se rodean de familias diferentes contextualizadas en una cultura de mestizaje, en espacios variados (el mundo rural frente al mundo urbano) en los que siempre se contempla la perspectiva del otro» (Luengo, 2013, p. 245).

Este relato de Machado presenta ciertas características semejantes a las de los cuentos populares (Rodríguez Almodóvar, 2009), como la fórmula de inicio ‘había una vez’, el esquema de preguntas y respuestas o la convivencia natural entre animales (que hablan) y seres humanos.

También aparecen semejanzas con estos cuentos respecto a la estructura (Propp, 1974). Partimos de una necesidad: el anhelo del conejo por tener una hija hermosa y negra como la niña bonita. Para ello, debe averiguar cómo puede alguien llegar a ser negro. El conejo afrontará tres pruebas, y en todas fracasará. Cabe destacar que la triplicación es una de las cualidades de los cuentos populares. Tal y como afirma Propp,

Algunos detalles particulares de carácter atributivo pueden ser triples (las tres cabezas del dragón), lo mismo que ciertas funciones, parejas de funciones (persecución-socorro), grupos de funciones o secuencias enteras. La repetición puede ser igual (tres tareas, tres años de servicio) o producir un aumento (la tercera tarea puede ser la más difícil, el tercer combate el más terrible) o tener dos veces un resultado negativo y la tercera positivo (Propp, 1974, p. 84).

Finalmente un personaje ayudante, la madre de la niña, aportará la clave para resolver el misterio.

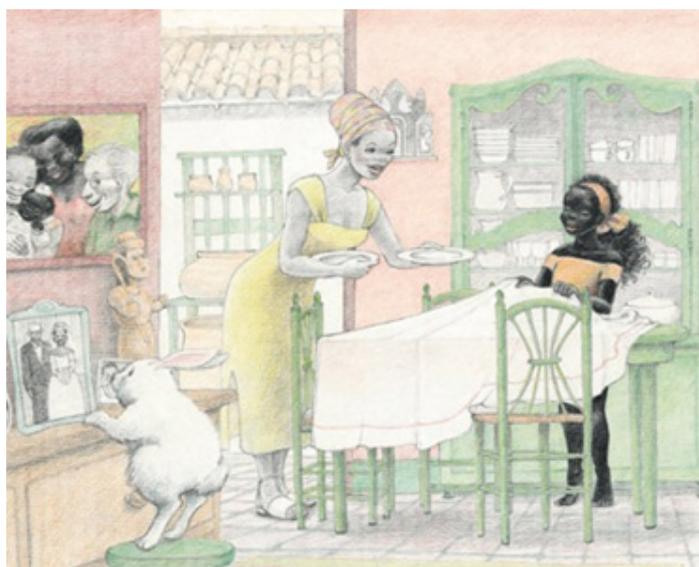
Niña bonita: la cultura del mestizaje en el discurso identitario de Ana Maria Machado

Ilustración 4. La madre de la niña bonita

El feliz desenlace se refleja en el matrimonio del conejo con una coneja negra y el nacimiento de los conejitos, entre los cuales se encuentra su deseada conejita negra.

Todos los personajes del relato son planos pero desempeñan una importante función. «La sencillez y la ingenuidad de los personajes machadianos se transforman cuando descubrimos la profundidad y el alcance que persiguen, o las grandes verdades que encierran» (Luengo, 2013, p. 260).

El lenguaje fresco y fluido, junto a las aliteraciones y la musicalidad de las palabras, también son signos característicos de los cuentos orales. Por ejemplo, tres veces acude el conejo con la misma pregunta, que bien podría ser una canción: «Niña bonita, niña bonita, ¿cuál es tu secreto para ser tan negrita?» (Machado, 2016, p. 10).

Deconstrucción de estereotipos étnicos

En el imaginario eurocentrista, la imagen de la princesa-heroína de cuento suele responder a unas cualidades físicas (reproducidas en los distintos productos culturales) como son la delgadez y la fragilidad, la piel muy clara y los cabellos finos y rubios. La ruptura de este estereotipo por parte de Machado al presentar a su princesa viene reforzada en el propio texto, cuando la autora compara a su niña «con una princesa de las Tierras de África o un hada del Reino de la Luna» (Machado, 2016, p. 7).

Isabel Aparicio García



Ilustración 5. La niña bonita abraza a su amigo el conejo blanco

Una lectura simbólica de los rasgos de la niña nos aporta información muy interesante. Según De França (2008), la autora emplea metáforas por comparación a la hora de describir su anatomía: ojos-aceitunas, pelo-noche y piel-pantera. Estos tres elementos tienen en común el color negro y la conexión con la naturaleza. De França, en un análisis basado en las investigaciones de Chevalier y Gheerbrant (2018), nos plantea las siguientes interpretaciones:

- Los ojos, que son un símbolo de conocimiento y percepción sobrenatural, son comparados con aceitunas, cuyo árbol, el olivo, representa paz, fecundidad, purificación, fuerza, victoria y recompensa.
- El cabello, que representa ciertas virtudes o ciertos poderes del hombre como son la fuerza y la virilidad, se asemeja a la noche que, a pesar de que suele asociarse con las tinieblas, también puede representar la preparación del día, de donde brotarán la luz y la vida.
- La comparación entre la piel de la niña y la de una pantera podría entenderse como un mecanismo de animalización, o una manera de expresar la sensualidad natural de la niña. De hecho, el autor incide en que, en Brasil, la palabra *pantera* presenta la acepción ‘mujer bonita y seductora’.

Machado pone en valor la cultura del mestizaje a través de la fusión del color negro, considerado en este relato el objeto de deseo, con el blanco, representado por el conejo, fascinado intensamente por la piel de la niña. «A inserção desta personagem, visivelmente apaixonada pela menina negra,

Niña bonita: la cultura del mestizaje en el discurso identitario de Ana Maria Machado

não apenas supervaloriza os traços físicos do negro como instaura um processo de idealização das relações inter-raciais e da mestiçagem³» (De França, 2008, p. 120).

2. Investigación. Estudio de las respuestas lectoras de los niños y niñas.**Objetivos de la investigación.**

Tenemos interés en estudiar las respuestas lectoras de los niños y niñas con el fin de alcanzar los siguientes objetivos:

- Explorar su capacidad para establecer relaciones de intertextualidad.
- Indagar hasta qué punto influyen sus lecturas en la construcción de su identidad de género.
- Valorar si existen diferencias significativas entre las respuestas lectoras de niños y niñas.

Para ello, hemos realizado una actividad de lectura literaria con un grupo de estudiantes y hemos recogido datos de corte cualitativo mediante el uso de diferentes instrumentos, que describimos más adelante.

Enfoque del estudio: la estética de la recepción.

Nuestra investigación es llevada a cabo bajo el paradigma interpretativo, cualitativo o etnográfico. Lo consideramos el más pertinente, pues se basa en comprender la realidad desde el interior del fenómeno estudiado a través de la participación, la observación y la escucha, busca la objetividad en los datos en base a un acuerdo intersubjetivo dentro del propio contexto educativo, y además aporta un beneficio a la comunidad educativa; en nuestro caso, la actividad realizada revierte de forma positiva en el grupo de participantes (Sabirón, 2006).

Hemos abordado este estudio desde el enfoque de la *estética de la recepción*, que otorga al lector un papel esencial frente al acto de la lectura.

En este sentido, hay que tener en cuenta que la actividad de recepción estética requiere la implicación del lector en la construcción del significado de obras y textos concretos. Cada línea de la obra literaria puede estimular el goce estético en la recepción y la apreciación recreativa de los efectos estéticos y expresivos; el efecto estético se incrementa cuando el lector es capaz de establecer identificaciones y relaciones sobre la modalización del discurso, sobre la forma, sobre el contenido o sobre las peculiaridades de estilo, entre otros aspectos (Luengo, 2014, pp. 316-317).

3 Traducción: La introducción de este personaje, visiblemente apasionado por la niña negra, no sólo pone en valor los rasgos físicos de los negros, también instaura un proceso de idealización de las relaciones interraciales y del mestizaje.

Isabel Aparicio García

Este enfoque plantea que es el lector, a través de la lectura crítica, quien actualiza el texto y le otorga un significado.

Así, pues, el texto está plagado de espacios en blanco, de intersticios que hay que rellenar; quien lo emitió preveía que se los rellenaría y los dejó en blanco por dos razones. Ante todo, porque un texto es un mecanismo perezoso (o económico) que vive de la plusvalía de sentido que el destinatario introduce en él y sólo en casos de extrema pedantería, de extrema preocupación didáctica o de extrema represión el texto se complica con redundancias y especificaciones ulteriores (hasta el extremo de violar las reglas normales de conversación). En segundo lugar, porque, a medida que pasa de la función didáctica a la estética, un texto quiere dejar al lector la iniciativa interpretativa, aunque normalmente desea ser interpretado con un margen suficiente de univocidad. Un texto quiere que alguien lo ayude a funcionar (Eco, 1993, p. 76).

La recepción lecto-literaria es una actividad personal que viene condicionada por las experiencias y las referencias culturales del lector, que componen su competencia literaria y su intertexto, es decir, su capacidad para relacionar conocimientos y establecer conexiones de intertextualidad (Mendoza, 2001). La funcionalidad del intertexto lector como activador de conocimientos en el proceso de lectura y en la actividad de reconocimiento textual resulta determinante para la adecuada interpretación de muchos textos.

Nuestra propuesta metodológica se basa en el *enfoque “Dime”* de Chambers, y consiste en llevar a cabo con los jóvenes lectores una *conversación literaria* (Chambers, 2012). Este enfoque nos resulta el más acertado, pues parte de la premisa de que los niños y niñas tienen una gran capacidad crítica. «Si existe un interés profundo en un tema, y se proporcionan las facilidades necesarias para que se expresen, los niños son, a nosotros nos pareció evidente por sí mismo, críticos naturales desde edades muy tempranas» (Chambers, 2008, p. 215).

Además, el *enfoque “Dime”* nos invita a reflexionar sobre el acto de la lectura, que requiere una implicación activa del lector. Chambers incide en que los significados se construyen de forma colectiva, compartiendo con el resto de lectores, mediante el diálogo, las diferentes interpretaciones que deriven de la lectura literaria. «El habla es parte de nuestro proceso de pensamiento» (Chambers, 2012, p. 30) y, el hecho de compartir con otros nuestras ideas nos ayuda «a aclarar lo que queremos decir de un modo que no podemos hacer solos» (*ibidem.*, p. 31). Los niños y las niñas que participan

Niña bonita: la cultura del mestizaje en el discurso identitario de Ana Maria Machado

en la conversación escuchan, interpretan y exponen, de manera que todos amplían su habilidad para pensar.

Participantes y actividad en el aula.

Hemos llevado a cabo nuestra investigación con un grupo de niños y niñas, 27 en total, de 4º curso de Educación Primaria de un colegio público de Zaragoza.

Nuestra intervención ha consistido en lo siguiente:

En primer lugar, llevamos a cabo una lectura colectiva del cuento “Niña bonita” de Machado. Durante la lectura, los niños y niñas fueron libres de hacer todo tipo de comentarios en voz alta, plantear dudas o gastar bromas. También se les dio acceso a un ejemplar del cuento para que pudiesen disfrutar de las ilustraciones. A continuación, les planteamos una serie de preguntas para que las respondieran por escrito, y les pedimos que redactaran un texto describiendo a su niña o niño bonito. Por último, la maestra del grupo seleccionó a ocho estudiantes para que participaran, en una sala aparte, en una *conversación literaria*. Todos estos procesos son descritos con detalle a continuación.

3. Análisis de resultados.**Encuestas sobre el cuento *Niña Bonita*.**

Tras la lectura colectiva del cuento, durante la cual prestamos un ejemplar a los niños y niñas para que examinaran el texto y las ilustraciones con más detalle, les planteamos una pequeña encuesta, inspirada en las preguntas básicas que propone Chambers (2012) para entablar y guiar una *conversación literaria*. A los alumnos les pedimos respuestas cortas, enunciados sencillos que nos permitieran aproximarnos a sus interpretaciones y profundizar después en los comentarios más relevantes. Queremos destacar que no hemos encontrado diferencias significativas entre las respuestas de los niños y las niñas.

Hemos agrupado respuestas similares para obtener categorías.

1. ¿Qué es lo que más te ha gustado?

Como se puede comprobar en el siguiente gráfico, fueron numerosos los detalles del cuento que gustaron a los niños y niñas. Caben destacar: los tres intentos del conejo por teñir su pelaje de

Isabel Aparicio García

negro, los hijitos del conejo, que son muchos y de diferentes colores, y las fantasías que la niña bonita inventa. De hecho, les resulta cómico que el conejo sea tan inocente y pueda llegar a creerse las historias de su amiga.

Algunos ejemplos de respuestas:

- «Cuando la niña negrita le decía al conejo mentirijillas».
- «Cuando el conejo se ha comido las uvas negras y cuando se bebe el café negro».
- «Lo que más me ha gustado es cuando el conejo se ha echado la tinta».
- «Cuando el conejo se enamora».
- «Cuando se casaron».
- «Me ha gustado cuando el conejo ha tenido muchos hijos».

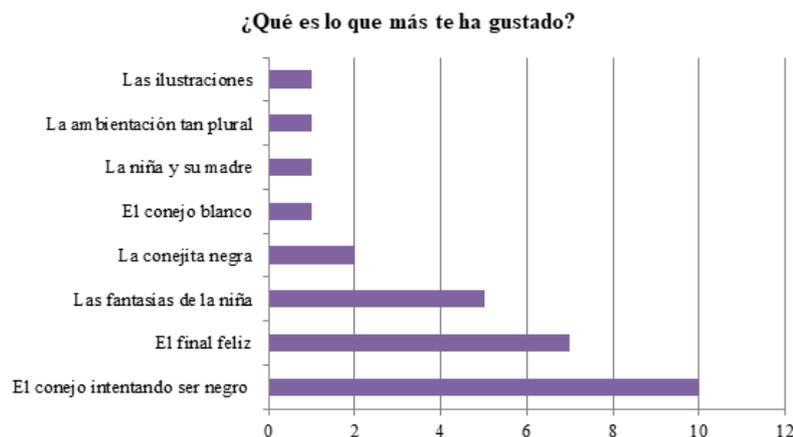


Gráfico 1. Respuestas de los alumnos a la primera pregunta

2. ¿Qué es lo que menos te ha gustado?

Algunos niños y niñas preguntaron si debían responder esta pregunta, pues no había nada en el cuento que no les hubiese gustado. Este detalle tan llamativo se puede apreciar en el correspondiente gráfico. Algunos ejemplos de respuesta son:

- «Nada, me ha encantado todo».
- «Me ha gustado todo, no puedo responder».
- «Todo me ha encantado, el cuento era precioso».

Tan solo un niño y una niña dieron una respuesta diferente:

Niña bonita: la cultura del mestizaje en el discurso identitario de Ana Maria Machado

- «Cuando el conejo se había puesto malo y también cuando se pasó haciendo pis y cacas».
- «Lo que no me ha gustado es que la niña le ha mentido».

Nos resulta interesante esta respuesta, pues refleja una enseñanza muy característica y reiterada durante la infancia: mentir está mal.



Gráfico 2. Respuestas de los alumnos a la segunda pregunta

3. *¿Hay algo que te haya sorprendido?*

Aunque las respuestas a esta pregunta fueron de lo más variadas, sin duda lo que más llamó la atención en la clase fue la diversidad en la familia del conejo. También les resultó sorprendente el físico de la niña, negra y bonita, y el hecho de que se pareciese a su abuela (y no a su madre). Por último, como ya señalamos en la primera pregunta, a algunos les chocó que el conejo fuese tan ingenuo, así como el hecho de que quisiese cambiar de color. Algunos ejemplos de respuestas son:

- «Que había una abuela y su nieta era igualita».
- «Me ha sorprendido que la madre de la niña no fuera negra como su hija».
- «Cuando el conejo se creía lo que decía la niña».
- «Me ha sorprendido que el conejo quería ser negrito».
- «Cuando el conejito y la conejita tuvieron tantos hijos e hijas».

Queremos comentar un par de ideas: en primer lugar, dos alumnas responden que les sorprende «cuando habían nacido dieciocho conejitos», y «cuando tuvieron diecisiete conejitos». Tras recoger las encuestas, les preguntamos a las niñas cómo podían saber la cifra exacta de conejitos que habían nacido y comentaron que los habían contado en la ilustración. Nos resulta grato comprobar de qué manera las ilustraciones acompañan y refuerzan el texto, haciendo que los menores se fijen en detalles muy particulares que quizá un adulto pasaría por alto. Por otra parte, un niño respondió «no sabía que tenían tantos conejos como 101», haciendo alusión a una película que conocía y que

Isabel Aparicio García

le evocaba a este cuento: “101 dálmatas”. Podemos comprobar que las conexiones intertextuales están muy presentes en estos procesos.

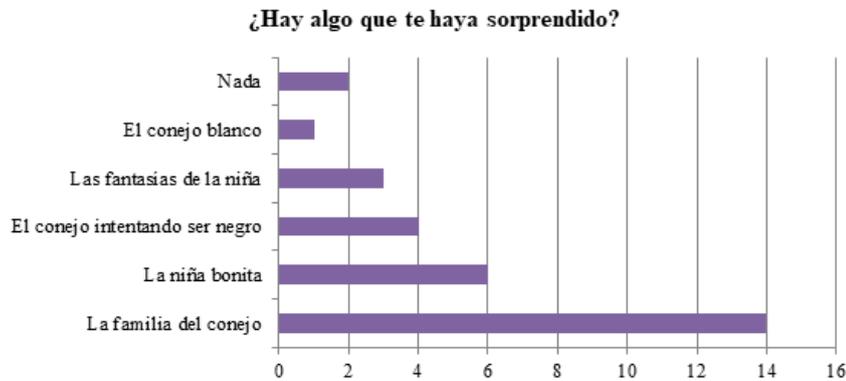


Gráfico 3. Respuestas de los alumnos a la tercera pregunta

4. ¿Reconoces algún patrón? ¿Te recuerda a algo que ya hayas leído o te hayan contado?

Para poder comprender el proceso de recepción del texto por parte de los alumnos necesitamos explorar su capacidad para establecer relaciones intertextuales, es decir, valorar si saben reconocer conexiones entre el cuento compartido con ellos y otras lecturas u obras que conozcan.

Aunque la mayoría admite no conocer ninguna obra que se asemeje en algo al cuento de Machado, algunos alumnos han aportado respuestas de lo más interesantes:

- Una niña señala que esta obra le evoca «a *Alicia en el País de las Maravillas*», pues los protagonistas son una niña y un conejo blanco viviendo aventuras.
- Otra niña comenta que «me recuerda un poco al cuento de *Blancanieves*, su madrastra y el espejo mágico», entendemos que por los contrastes entre el blanco y el negro y por la presencia de amigos animales. Además, en ambos cuentos, las niñas destacan por su hermosura y la relación con sus familiares (madre, abuela, madrastra) es clave en el desarrollo de los acontecimientos.
- Un niño indica que le recuerda a la película “Alfa” (2018) de Albert Hughes, que cuenta la historia de un niño y un lobo que sobreviven juntos.
- También encontramos respuestas menos concretas, como «Sí, me recuerda a un libro de mi abuelo» o «Sí me recuerda a un cuento que nos inventamos mi hermano y yo sobre unos animales que eran negros y blancos», que no nos aportan títulos concretos pero sí ponen

Niña bonita: la cultura del mestizaje en el discurso identitario de Ana María Machado

de manifiesto el hecho de que los niños y niñas tienen ya su bagaje literario y que han compartido momentos de lectura con otras personas.

Cabe destacar que el hecho de que este cuento no les recuerde a otros puede tener diferentes interpretaciones, como que sus lecturas a la edad de 9-10 años son todavía muy escasas, o que este libro realmente difiere mucho de otros que suelen leer nuestros alumnos, como recalca una niña con su respuesta: «No me recuerda a ningún libro ni a nada, creo que este libro es único».

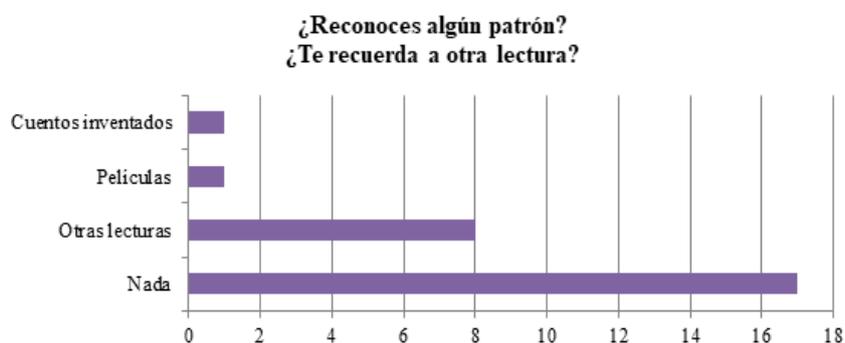


Gráfico 4. Respuestas de los alumnos a la cuarta pregunta

Redacciones: niño bonito o niña bonita.

Tras terminar las encuestas, les pedimos a los alumnos que escribieran una breve descripción de un niño bonito o una niña bonita. Para ello, volvimos a leer las páginas en las que Machado describe a la niña bonita de su cuento, y la maestra les recordó una serie de pautas sobre las descripciones, que ya habían estudiado anteriormente en clase de Lengua castellana.

Entre todos los textos, encontramos gran variedad de descripciones, que decidimos clasificar en cuatro grupos.

1. Descripciones de sí mismos: hubo alumnos que manifestaron en voz alta que se consideraban los niños más bonitos del mundo y pidieron permiso para describirse a sí mismos. Consideramos interesante señalar que mayoritariamente fueron los chicos los que optaron por esta opción. Podemos inferir que sus textos son un reflejo de aquello que están acostumbrados a escuchar dentro de su entorno seguro, familiar, de confianza, lo que ayuda a reforzar su autoestima. No obstante, consideramos que también puede tratarse de una manifestación de su ego infantil, tan característico de esta etapa vital en la cual su cosmovisión del mundo es aún muy limitada. Algunos ejemplos son:

Isabel Aparicio García

- «Es delgado, es tímido, con pelo corto, tiene 9 años, vive en Miralbueno, es hijo de una familia numerosa, lleva zapatos de color azul marino, pantalones de color verde y una camiseta de Bob Esponja. Es chino y toda su familia también. Es amable».
- «Tiene ojos marrones, pelo liso y una altura de 1'40. Piel blanca como la arena y pelo moreno. Con su camiseta que brilla como las estrellas. Es generoso y fuerte. Es un chico. Pesa 49 kilos».
- «Que tenga media altura, con el pelo corto y que sea elegante, que sea niño, que sea asociable, flaco, amable, generoso, que tenga 10 años».
- «Para mí, el niño más elegante del mundo es Sergio Justicia Montero. Tiene el pelo rubio, ojos marrones, es súper blanquito, es bajito, tiene el pie muy pequeño, corre mucho».
- «Para mí, la niña más bonita es morena, los ojos marrones, en verano su piel es morena y en invierno un poco más blanca. Es alta para su edad de nueve años y es delgada. Es muy generosa y amable».

2. Proyecciones de lo que desean ser: hemos encontrado descripciones de niños y niñas que ponen de manifiesto sus deseos o proyecciones de éxito. Cabe señalar que, aunque son igual de frecuentes entre los chicos y las chicas, las cualidades que proyectan unos y otras difieren bastante. Mientras ellas ponen énfasis en la belleza física, las cualidades prosociales, el éxito académico y las relaciones personales (en especial, las amistades y las relaciones sentimentales), ellos tienden a destacar más las cualidades físicas como la fuerza o la estatura, el reconocimiento social (fama) y el éxito deportivo y competitivo.

Todo esto no deja de ser un reflejo de los estereotipos de género que aprenden e interiorizan desde bien pequeños, pues se encuentran presentes en su entorno a través de libros, películas, juguetes, publicidad, comentarios de gente cercana...

Algunos ejemplos son:

- «Un niño con cabello rubio súper alto, un poquito flaco, que llega a hacer un mate en una canasta de 3 metros, es muy moreno como el chocolate con leche, los ojos los tiene como el cielo, por último es tan bueno que Leo Messi es tan gamberro que enseña el culo».
- «Era un niño tan bonito con pelo rizado como hilos de oro. Blanco blanquito, delgado, ojos muy azules, atlético, elegante. Lleva: corbata, pantalón, camisa, zapatos y chaqueta y mide

Niña bonita: la cultura del mestizaje en el discurso identitario de Ana Maria Machado

2,33».

- «Me gusta mucho el futbol y la música. Soy presumido, soy guapo y soy muy deportista, de mayor seré un DJ (pinchadiscos). No soy ni gordo ni delgado, soy rubio y tengo los ojos azules».
 - «Saca buenas notas y nunca ha suspendido. Tiene mal genio y también muchos amigos. Es guapa y tiene novio».
 - «Flaquita, fuerte, mide 1'60. Tiene el pelo larguito, rubio, los ojos azules, la nariz normal. La ropa: camiseta roja y naranja, pantalón amarillo y azul y zapatos negros. Tiene 23 años. Trabaja en Policía. Le gusta el baloncesto, correr, leer, estudiar, tener amigas, saltar, hacer deporte...».
 - «Flaquita, el pelo rizado rubio con ojos azules. La ropa: vestido rojo. Estudia, se pone tonta, saca buenas notas y nunca ha suspendido. Tiene mal genio y también muchos amigos. Es guapa y tiene novio. Hace deporte y lo que más le gusta es ver la TV. Canales: Clan Disney. Le gusta leer libros de Secret Kingdom (búscalos) y a su hermano Futbolísimos (búscalos). Y tiene 22 años».
3. Descripción de un ser querido o idolatrado: nos ha resultado llamativo que algunos alumnos (tanto chicos como chicas) describiesen a sus hermanos/as o a otros familiares, es un gesto de admiración y cariño a tener en cuenta. También hemos encontrado redacciones de chicos que describen a sus ídolos, en este caso futbolistas. Como por ejemplo:
- «Había una vez una niña muy bonita, tiene el pelo de color negro, es muy blanca, es pequeña, tiene los ojos negros y se llama Martina y es mi hermana, es un poco gordita, tiene tres meses».
 - «Había una vez una niña más guapa del mundo, tenía los ojos verdes, era morena y con pelo negro lacio y rizado, era alta pero no tan alta, era normal y se llamaba Coraima y sus apellidos eran Hernández Giménez y era muy buena y tenía muchos amigos y esa es la niña más guapa del mundo».
 - «Tiene un pelo corto y liso y cara morena y fina y ojos azules y tiene el cuerpo moreno y es valenciano, se llama Rodrigo Moreno, es más guapo que Lionel Messi».
4. Personajes inventados: por último, también hemos encontrado descripciones de personajes

Isabel Aparicio García

creados por ellos. Algunos responden a los cánones de belleza comunes en los cuentos de hadas y en las películas infantiles, otros son más creativos. También los hay inspirados en el cuento leído en el aula. Estas descripciones son más frecuentes entre las chicas. Ejemplos:

- «Una niña con ojos azules. Con pelo rubio y muy rizado con la nariz un poco chafada y barbilla como un cucurucho de pan y altura muy pequeña, muy guapa, tanto como el arcoíris que sale cuando llueve».
- «Es una niña blanca como la nieve, su pelo era como el sol, sus ojos eran tan azules como el cielo cuando la luna brillaba. Su madre le hacía coletas o trenzas bonitas. Era buena persona, era fina».
- «Había una vez una niña con ojos azules muy luminosos y era tan guapa como una rosa roja muy roja, tenía una nariz chata y la boca pequeña, su hermana era igual. Su pelo es rubio y castaño. Es muy generosa, es súper amigable y súper simpática».
- «La persona más bonita para mí es: una niña alta con la piel oscura, el pelo muy largo hasta los pies, con rizos muy grandes y los ojos verdes. La nariz normal y la boca un poco pequeña».
- «La niña más bonita para mí sería mulata, con unos ojos castaños y brillantes, los labios son anchos y carnosos, el pelo largo y más negro que la noche. Las piernas largas y delgadas como un hilo fino. Y es simpática e inteligente».
- «Era un niño de 1.200 metros de altura, apenas se le veía la cabeza porque ese día no había nubes, sus ojos eran amarillos, el pelo era de color magenta».

Conversación literaria.

Tras recoger las encuestas y agradecer la participación de toda la clase, la maestra seleccionó a 8 estudiantes, 4 niños y 4 niñas, para llevar a cabo la conversación literaria. Empleó para ello un criterio de selección justificado: eligió a estudiantes participativos y proactivos, con interés en la lectura.

La conversación literaria, que tuvo una duración de 45 minutos aproximadamente, fue registrada con una grabadora de sonido y se desarrolló en la biblioteca del centro, con una disposición de sillas en círculo, que facilitaba la interacción y la escucha entre los niños y niñas. El punto de partida fue el cuento de Machado, pero la conversación enseguida derivó en otros temas de interés para ellos.

Niña bonita: la cultura del mestizaje en el discurso identitario de Ana Maria Machado

Comentamos a continuación algunos de los temas emergentes.

La fantasía en los cuentos: algunos se preguntan cómo es posible que una niña y un conejo hablen entre ellos y sean capaces de entenderse. Cuestionan la fantasía propia de este tipo de textos. Esta edad, entre los 9 y 10 años, es muy interesante para indagar sobre la pérdida de la inocencia característica de la infancia. Ahora ya empiezan a plantearse si lo que leen o escuchan realmente es un reflejo del mundo que les rodea, están desarrollando el espíritu crítico. Consideramos que se trata de un punto de partida atractivo para una futura investigación.

La identidad: todos coinciden al afirmar que somos únicos y que debemos estar orgullosos de nosotros mismos. Consideran que no importa el lugar de nacimiento de una persona, su color de piel, etc., pues opinan que todos merecemos lo mismo en la vida y que debemos respetarnos. Además, añaden que debemos aceptarnos y querernos tal y como somos, en lugar de intentar ser diferentes. Respecto a esta afirmación, algunos critican la actitud del conejo del cuento por intentar ser de un color diferente. Se trata, sin duda, de un mensaje que han interiorizado y que reproducen con vehemencia, y resultaría muy interesante poder indagar más en ello para intentar comprender hasta qué punto es una creencia sólida y si actúan en consecuencia.

La identidad de género: los chicos admiten que juegan a las muñecas con sus hermanas y que se divierten, pero afirman que son «juguetes de niñas». Uno de ellos nos cuenta que disfruta practicando gimnasia rítmica, deporte que, en su entorno, es considerado «de chicas». Aunque cuenta con apoyo familiar y escolar, se siente «diferente» y nos confiesa que ha sufrido acoso y burla por parte de otros chicos. Los demás chicos presentes lo apoyan y señalan que ellos jamás criticarían a otro chico por algo así. No obstante, todos coinciden en señalar que los chicos están más cualificados físicamente para jugar al fútbol, pues se consideran más fuertes y rápidos, mientras que entienden que la gimnasia rítmica es un deporte más apropiado para las chicas, por su flexibilidad. El compañero que practica gimnasia rítmica replica que estas capacidades se desarrollan entrenando, y nos deleita con una demostración: haciendo el “spagat” (un ejercicio de estiramiento).

Por su parte, las chicas cuentan que usan ropa de sus hermanos y que se disfrazan de superhéroes, pero que no se sienten extrañas haciéndolo, no lo consideran «de chicos»; en cambio, algunos de ellos sí tendrían reparos en usar una prenda de ropa rosa (color que consideran «de chicas») o en disfrazarse de algún personaje femenino. Respecto al deporte, ellas forman parte de un equipo de

Isabel Aparicio García

fútbol escolar y son conscientes de que es considerado un deporte «de chicos». Nunca han sufrido impedimentos para practicarlo, pero sí saben que las consideran «peores» que los chicos, más débiles y menos capaces.

A pesar de estas afirmaciones, tanto los niños como las niñas tienen interiorizado el mensaje de que todos somos iguales y que no debemos ser tratados de diferente manera por nuestro género.

Conclusiones.

El mundo en el que crecen nuestros niños y niñas es globalizado y multicultural, pero eso no implica que esté libre de prejuicios. En una sociedad en la que cada vez es más frecuente la unión entre parejas mixtas, cuya consecuencia natural es el mestizaje, cabría pensar que los conflictos basados en las diferencias, como son el racismo o el machismo, se irían diluyendo, pero no siempre es así.

Dentro de este contexto, debemos tener presente que, en nuestro imaginario, que se ha forjado en el seno de una cultura andro-eurocentrista, la representación de *lo otro*, *lo de color* (frente a lo nuestro, *lo blanco*) está muy presente en las obras culturales. De la misma manera, los estereotipos de género se encuentran muy arraigados en nuestra cultura y se difunden mediante los productos literarios y audiovisuales destinados a niños y niñas (Lluch, 2003), lo que puede conducir a que los interioricen y reproduzcan como una realidad incuestionable.

Estas reflexiones, junto a las teorías literarias de diversas autoras que inciden en la influencia de la literatura sobre la construcción de identidades (Luengo, 2014; Petit, 2001; Tatar, 2012) resultaron ser el punto de partida de nuestra investigación.

A la luz de los resultados obtenidos en este colegio en particular, donde la presencia de alumnado mestizo o de diversas etnias y razas está muy normalizada, no se detectan en principio conflictos racistas o xenófobos. Hemos podido comprobar, al compartir con ellos el cuento de Machado, que encuentran atractivos otros modelos y que consideran la diversidad como algo positivo y bello. No obstante, tanto en las redacciones como en la conversación literaria, los niños y niñas han manifestado una serie de creencias sexistas, como por ejemplo, el hecho de considerar ciertas actividades “de niños” o “de niñas”. Estas ideas pueden llegar a desencadenar conflictos de género si no se trabajan a tiempo.

Niña bonita: la cultura del mestizaje en el discurso identitario de Ana Maria Machado

Respecto a los objetivos de nuestra investigación, hemos podido comprobar que tanto los niños como las niñas son capaces de establecer relaciones de intertextualidad y de conectar la lectura con sus intereses y experiencias personales, y cabe pensar que esta capacidad se incrementará conforme vayan ampliando su bagaje literario. Resultaría muy interesante poder llevar a cabo un estudio longitudinal con el mismo grupo para arrojar luz sobre este punto. Además, no hemos encontrado diferencias significativas entre las respuestas lectoras de niños y niñas, pero sí en sus reflexiones posteriores: las descripciones de sí mismos o de personajes inventados difieren en gran medida, así como ciertas ideas manifestadas en la *conversación literaria*. La mayoría de ellas se sustentan en estereotipos, muy presentes en numerosos productos culturales a su alcance, lo que nos invita a pensar que sus lecturas influyen en cierta medida en la construcción de su identidad de género.

Por tanto, nuestra propuesta educativa dentro del área de la lengua y la literatura se basa en ofrecer obras variadas y diversas: aquellas que presenten modelos transgresores, igualitarios y justos, como los cuentos de Ana Maria Machado, y los textos clásicos de nuestro patrimonio cultural. Esto nos ayudará a potenciar en los alumnos su capacidad para reflexionar y llevar a cabo un análisis crítico de los modelos presentes. Una mirada crítica sobre estos textos es fundamental para el progreso y el avance hacia un mundo libre y respetuoso. Una estrategia que proponemos es emplear el *enfoque Chambers* en el ámbito de la educación literaria.

Además, consideramos esencial una educación literaria e integral con perspectiva de género, para lo cual es necesario que se fomente la formación del profesorado.

Bibliografía.

Chambers, A. (2008). *Conversaciones*. México: FCE.

____ (2012). *Dime. Los niños, la lectura y la conversación*. México: FCE.

Chevalier, J. y Gheerbrant, A. (2018). *Diccionario de los símbolos*. Barcelona: Herder.

Eco, U. (1993). *Lector in fabula*. Barcelona: Lumen.

De França, L. F. (2008). Desconstrução dos estereótipos negativos do negro em Menina bonita do laço de fita, de Ana Maria Machado, e em O menino marrom, de Ziraldo. *Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea*, nº. 31, 111-127.

Isabel Aparicio García

- Lluch, G. (2003). *Análisis de las narrativas infantiles y juveniles*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Luengo, E. (2013). Identidad y género en Ana María Machado: Reconocimiento, etnicidad y visibilidad. In F. L. Viana, R. Ramos, E. Coquet & M. Martins (Coords.), *Atas do 9.º Encontro Nacional (7.º Internacional) de Investigação em Leitura, Literatura Infantil e Ilustração* (pp. 241-276). Braga: CIEC.
- ____ (2014). La identidad de género en la literatura para niños como (de)construcción sociocultural, en J. Santos Martínez (Coord.), *Didáctica actual para la enseñanza superior* (pp. 309-325). España: Editorial Visión Libros.
- Machado, A. M. (1998). *Buenas palabras, malas palabras*. Buenos Aires: Sudamericana.
- ____ (2016). *Niña bonita*. Barcelona: Ekaré.
- Mendoza, A. (2001). *El intertexto lector. El espacio de encuentro entre las aportaciones del texto con las del lector*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Petit, M. (2001). *Lecturas: del espacio íntimo al espacio público*. México: FCE.
- Propp, V. (1974). *Morfología del cuento*. Madrid: Fundamentos.
- Quesada, M. P. (2017). Literatura e interculturalidad: experiencias didácticas en el centro de literatura infantil y juvenil. *Revista Pedagógica*, v. 19, n. 40, 68-85.
- Rodríguez Almodóvar, A. (2009). *Cuentos al amor de la lumbre (vol., I y II)*. Madrid: Alianza Editorial.
- Sabirón, F. (2006). *Métodos de investigación etnográfica en Ciencias Sociales*. Zaragoza: Mira Editores.
- Tatar, M. (2012). *Los cuentos de hadas clásicos anotados*. Barcelona: Crítica.